

## 10. В ЛІСІ / V LISI / IN THE FOREST

Богдан Лепкий / Bohdan Lepky

Як	прийде	вечірня	година
Jak	pryjde	vechirna	hodyna
When	will come	evening	hour

I	сумерки	стануть	в	вікні,
I	sumerky	stanut'	v	vikni,
And	twilight	will stop	at	the window,

Якась	позабута	картина
Jakas'	pozabuta	kartyna
Some	forgotten	picture

В	ту	хвилю	являлась	мені...
V	tu	khvylju	javljalas'	meni...
In	that	moment	appeared	to me...

Малюнок	незручний,	невправний,
Maljunok	nezruchnyj,	nevpravnyj,
Drawing	awkward,	unskilled,

З	літами	зсірів,	полиняв,
Z	litamy	zsiriv,	polynjav,
With	years	[it] grayed,	faded,

Здається	не	дуже	то	славний
Zdajet'sja	ne	duzhe	to	slavnyj
It seems	not	very	that	famous

Той	образ	маляр	малював.
Toj	obraz	maljar	maljuvav.
That	image	a painter	painted.

На	образі	тому	ліщина,
Na	obrazi	tomu	lishchyna,
On	image	that	a hazelnut tree,

Денеде	стоїть	старий	дуб;
Denede	stojit'	staryj	dub;
Here and there	stands	an old	oak;

Вузьенька	заросла	стежина
Vuzen'ka	zarosla	stezhyna
Narrow	overgrown	path

Біжить	між	корчі	через	зруб...
Bizhyt'	mizh	korchi	cherez	zrub...
Runs	between	bushes	across	felled [trees]

Осінні	вітри	поздирали	зів'ялі,
Osinni	vitry	pozdyrally	zivjali,
Autumnal	winds	tore off	wilted,

Пожовклі	листки,
Pozhovkli	lystky,
Yellowed	leaves.

Останні	квітки	повсихали,
Ostanni	kvitky	povsykhaly,
The last	flowers	shriveled,

Згубились	останні	сліди...
Z-hubyls'	ostanni	slidy...
Were lost	the last	traces...

Чого	в	тім	лісі	шукає	дівчина,
Choho	v	tim	lisi	shukaje	divchyna,
What	in	that	forest	seeks	the girl

Як	осінь,	сумна?...
Jak	osin',	sumna?...
Like	autumn,	sad?...

За	хмарами	сонце	сідає,
Za	khmaramy	sontse	sidaje,
Behind	clouds	the sun	sets,

Довкола	спокій,	тишина.
Dovkola	spokij,	tyshyna.
All around	[is] tranquility,	silence.